Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w kolejności i On wędrował po mieście i wioski głosząc i głosząc dobrą nowinę Królestwa Boga i dwunastu z Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wędrował przez miasta i wioski, głosząc i opowiadając dobrą nowinę o Królestwie Bożym\* – a z Nim Dwunastu[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się w kolejności, i on przechodził po mieście i wsi, głosząc i zwiastując dobrą nowinę (o) królestwie Boga i dwunastu z nim.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w kolejności i On wędrował po mieście i wioski głosząc i głosząc dobrą nowinę Królestwa Boga i dwunastu z Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce potem wędrował przez miasta oraz wioski, głosząc i opowiadając dobrą nowinę o Królestwie Bożym. Towarzyszyło Mu Dwunastu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie chodził po miastach i po wioskach, głosząc i opowiadając *ewangelię* królestwa Bożego. A *było* z nim dwunastu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że on chodził po miastach i po miasteczkach każąc i opowiadając królestwo Boże, a oni dwunastu byli z nim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się potym, a on chodził po mieściech i miasteczkach, każąc i przepowiedając królestwo Boże, a dwanaście z nim |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wędrował przez miasta i wsie, nauczając i głosząc Ewangelię o królestwie Bożym. A było z Nim Dwunastu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się potem, że chodził po miastach i wioskach, zwiastując dobrą nowinę o Królestwie Bożym, a dwunastu z nim |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przechodził przez miasta i wioski, nauczał i głosił Dobrą Nowinę o Królestwie Boga. Było z Nim Dwunastu |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wędrował przez miasta i wsie, nauczał i głosił Ewangelię o królestwie Bożym. Towarzyszyło Mu Dwunastu |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A potem i On obchodził miasta i wsie, nauczał publicznie i rozgłaszał wiadomość o królestwie Boga. Przy Nim było Dwunastu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wkrótce potem Jezus przechodził przez miasteczka i wioski i głosił Dobrą Nowinę o Królestwie Bożym; towarzyszyło mu dwunastu uczniów  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem chodził po miastach i wioskach, głosząc i zwiastując królestwo Boże. Towarzyszyło Mu dwunastu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що після того він проходив містами й селами, проповідуючи і благовістуючи Царство Боже. І з ним було дванадцять, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w tym czasie z góry z konsekwencji następnie, i on podróżował na wskroś w dół w jakieś miasto i otwartą wiejską osadę ogłaszając i oznajmiając dla siebie jako łatwą nowinę wiadomą królewską władzę wiadomego boga, i ci dwunastu razem z nim  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w kolejności się dokonało, że on przechodził po mieście i wsi, głosząc oraz zwiastując Dobrą Nowinę Boga; a z nim dwunastu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem Jeszua podróżował od miasta do miasta i od wioski do wioski, głosząc Dobrą Nowinę o Królestwie Bożym. Towarzyszyło Mu Dwunastu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wkrótce potem ruszył w drogę od miasta do miasta i od wsi do wsi, głosząc i oznajmiając dobrą nowinę o królestwie Bożym. A było z nim dwunastu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po pewnym czasie Jezus wraz z Dwunastoma udał się w dalszą drogę. Odwiedzał okoliczne miasta i wioski, wszędzie głosząc nadejście królestwa Bożego. |

1. 1) <x>470 4:23</x>; <x>480 6:6</x>; <x>490 3:18</x>; <x>490 4:43</x>; <x>490 16:16</x> [↑](#footnote-ref-2)